|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | **UNIVERSITY OF BANJA LUKA**    **FACULTY OF PHILOLOGY** | |
|  |  |
|  | | **Graduate academic studies** | | |
| **Study program** | |  | | **Italian language and literature** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Subject** | **Theory of translation** | |  |  |
| **Subject code** | **Subject status** | **Semester** | **Lesson fund** | **Number of ECTS credits** |
| MFTP | Elective | IX | 2+2 | 5 |
| **Professor** | Prof. ass. Zorana Kovačević | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Conditioned by other subjects** | | | | | |
| / | | | | | |
| **Objectives of studying the subject:** | | | | | |
| The course is designed as a combination of theoretical and practical knowledge in the field of translation. Students will have the opportunity to expand their knowledge of the theory and history of translation acquired in the first cycle of studies. Special emphasis is placed on literary translation. Various translation techniques and procedures are identified through specific examples of translation from Italian to Serbian. | | | | | |
| **Learning outcome (Acquired knowledge):** | | | | | |
| After attending this course, students will be able to understand the process of translation in its complexity, and to apply the acquired knowledge to translations of texts. Students acquire the ability to independently prepare and implement presentations in the field of literary translation. | | | | | |
| **Course content:** | | | | | |
| History of translation theory - Translation techniques and procedures - Literary translation - Problems in translating a literary work - Translation of cultural elements - Consecutive translation - Simultaneous translation. | | | | | |
| **Teaching methods and mastering the material:** | | | | | |
| Lectures, exercises, consultations, discussions, presentations, seminar work. | | | | | |
| **Literature:** | | | | | |
| 1. Bertazzoli, Raffaella (2007), *La traduzione: teorie e metodi*, Roma; Carocci. 2. Diadori, Pierangela (2012), *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Milano:   Mondadori Education.   1. Diadori, Pierangela (2018), *Tradurre: una prospettiva interculturale*, Roma: Carocci. 2. Eco, Umberto (2010), *Dire quasi la stessa cosa*¸ Milano: Bompiani. 3. Falbo, Caterina e Russo Mariachiara, a cura di (2011), *Interpretazione simultanea e consecutiva:*   *problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano: Hoepli.   1. Nergaard, Siri (1995), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano: Bompiani. 2. Osimo, Bruno (2015), *Dizionario di scienza della traduzione*, Milano: Hoepli. 3. Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira (1997), *Dictionary of Translation Studies*, London and New York: Routledge. 4. PowerPoint презентације са предавања. | | | | | |
| **Forms of knowledge testing and assessment:** | | | | | |
| Seminar paper, presentation, activity, final oral exam. | | | | | |
| **Seminar paper** | **20 points** | **Preparation and implementation of the presentation** | **20 points** |  |  |
| **Attendance and activity in class** | **10 points** | **Final oral exam** | **50 points** |  |  |
| **Special indication for the subject:** | | | | | |
| / | | | | | |
| **Name and surname of the professor who prepared the data: Assoc. Dr. Zorana Kovačević** | | | | | |